

ZWISCHEN IDEOLOGIE UND TRANSCREATION –  
SCHREIBEN UND ÜBERSETZEN FÜR KINDER

MIĘDZY IDEOLOGIĄ A TRANSKREACJĄ –  
PISAĆ I TŁUMACZYĆ DLA DZIECI



DYSERTACJE  
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII  
UAM W POZNANIU  
(NOWA SERIA)

7

LITERATUROZNAWSTWO

STUDIEN ZUR GERMANISTIK  
UND TRANSLATIONSFORSCHUNG

ZWISCHEN IDEOLOGIE  
UND TRANSCREATION –  
SCHREIBEN UND ÜBERSETZEN FÜR KINDER

MIĘDZY IDEOLOGIĄ  
A TRANSKREACJĄ –  
PISAĆ I TŁUMACZYĆ DLA DZIECI

HRSG. BEATE SOMMERFELD



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Na okładce:  
Fragment fasady Biblioteki  
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:  
dr Michał Borodo, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy  
dr hab. Marta Cichocka, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie  
dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska, Uniwersytet Gdański  
dr hab. Maciej Mackiewicz, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu  
dr hab. Eliza Pieciul-Karmińska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Copyright by:  
Autorzy

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

**Redakcja Naukowa  
Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:**

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki  
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:  
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz  
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak  
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski  
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki  
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński  
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek  
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Wydanie I, Poznań 2020

**ISBN 978-83-66666-22-1**

**DOI**  
**10.48226/dwnuam.978-83-66666-22-1\_2020.7**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: [tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com](mailto:tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)

## Inhaltsverzeichnis / spis treści

Zwischen Ideologie und Transcreation: Schreiben und Übersetzen für Kinder – Problemaufriss.....	7
Pomiędzy ideologią a transkrecją: pisanie i tłumaczenie dla dzieci – zarys problematyki.....	19
Agnieszka Kałużna The Theme of Poverty in the Polish Translations of Charles Dickens .....	29
Aleksandra Wieczorkiewicz Nad wielką Missisipi. Spotkanie kultur i języków w przekładzie: przypadek powieści <i>Adventures of Huckleberry Finn</i> Marka Twaina .....	51
Martyna Engeset-Pograniczna Doktor Dolittle i jego rasizm. (Nie)niwelowanie kolonialnej wizji świata w polskich tłumaczeniach powieści Hugh Loftinga.....	85
Barbara Galant O paternalizmie w literaturze dziecięcej, czyli czy szelmowski <i>Manolito Gafotas</i> Elviry Lindo stał się w polskiej wersji językowej grzeczniejszym <i>Mateuszkiem</i> ? .....	101
Karina Becker Vom Umgang mit kultureller Diversität in Kinder- und Jugendbüchern seit den 1990er Jahren .....	117
Magdalena Maria Podlaska Wielokulturowość i doświadczenie inności we współczesnej fińskiej książce obrazkowej .....	133
Anna Domagała-Trzebuchowska O granicach przekładu. Zakres słowa w komiksie Arta Spiegelmana <i>Maus</i> .....	147
Sonia Ławniczak Przełożyć odziedziczoną traumę Shoah, czyli „przepisać szwedzką postpamięć na polską melodię”. Analiza przekładu reportażu literackiego <i>Krótki przystanek w drodze z Auschwitz</i> Görana Rosenberga.....	165